Charter of Poh (Randusari I)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKPoh

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKPoh.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-19 07:35 (11cdae1)

Palaeographic description

The palaeography of this inscription was commented on at length by L.-Ch. Damais (1955 and 1965). It seems uncertain whether Damais was right to identify *ḍh* in 1v1; he was certainly not right when he suggested that unaspirated *ḍ* is common in the inscription. The *cecak* is sometimes so large as to resemble *ulu* (e.g., 2r1 *sovaṁ*). Damais 1955, p. 44: “Dans ce texte, le *cĕcak* est relativement gros et — ce qui est rare — il peut dans certains cas se confondre à première vue avec le *hulu* (signe vocalique pour *-i*) lorsque ce dernier est un peu plus petit qu’à la normale. Une différence subsiste cependant : alors que le *cĕcak* est nettement séparé de l’*aksara* auquel il se rapporte, le *hulu* le touche presque invariablement. Tenant compte de ces détails et de l’aide apportée par le contexte, il est rare qu’un doute subsiste.”

Damais did not comment on the following points. (1) Although several cases of *ḍ* are found (*paḍaṁ*, *mapaḍahi*, *saṇḍaṁ*, etc.), it is remarkable that the expected *pasangan ḍ* is consistently realized as *d* in the words *vḍihan* and *piṇḍa*. (2) The basic punctuation sign takes the shape of a raised circle. (3) The scribe has a proclivity for *ś* where *s* or *ṣ* are expected: see the consistent spelling *śuśuk* and the spelling *sākśī*.

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 || □ || svasti śaka-varṣātīta 82(7) śravaṇa-māsa tithi trayodaśi, śukla-pakṣa, paniruAn·, pon·, budha-vāra, Aiśānya-sthāna, pūrvvāṣāḍha-nakṣatra, Aśvi-devatā, viskambha-yoga, tatkāla Ājñ¡a!〈ā〉 śrī mahā〈1v2〉rāja rakai vatu kura dyaḥ balituṁ śrī dharmmodayamahāsambhu, misor· I rakryān· mapatiḥ I hino, muAṁ I rakai vvatan·, kumonnakan· Ikanaṁ vanuA I poḥ muAṁṁ anaknya vanuA ri rumasan·, riṁ nyū, kapva vatak·〈1v3〉 kinivaṁ, śuśukan· paṅguhanya mamulus· mas· su 4 tan ya vadvāyun·, gavai⊔ni vanvanya sāmas·, paknānyan· sinuśuk· muAṁ kalaṁnya sīmā saṁ hyaṁ caitya mahayva siluṁluṁ saṁ devata saṁ lumāḥ I pastika, tan·〈1v4〉 katamāna deni saprakāraniṁ maṅilala drabya haji tikasan·, kriṁ, paḍam·, rumvān·, paraṇakan·, Air haji, tapa haji, tuha dagaṁ, manimpiki, makalaṅkaṁ, limus· galuḥ, taji, paṅaruhan·, kataṅgaran, pi〈1v5〉nilai, vanva I dalam·, hulun haji, ¡pamrarsi!〈pamṛṣi〉, mapaḍahi, maṅiduṁ, mahaliman· Ityevamādi saprakāra kabaiḥ tan hana deyan· tumamā Iriya, saṁ hyaṁ caitya saṁ devata saṁ lumāḥ Iṁ pastika Ataḥ basa〈1v6〉-pramāṇā I so-varani sukhaduḥkhanya kabaiḥ, maṅasəAkan· Ikanaṁ rāma kabaiḥ I poḥ, riṁ rumasan·, riṁ nyū, pasak-pasak· I śrī mahārāja v¡d!〈ḍ〉ihan· jaro yu 1 mas· pagəḥ su 5 nini haji rakai vvatan· pu tammər〈1v7〉 kain· jaro savlaḥ mas· su 5□ I rakryān mapatiḥ I hino saṁ śrī dakṣottamabāhubajrapratipakṣakṣaya InaṁsəAn· pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· kalyāga yu 1 mas· su 1 mā 4 I rakai halu pu vīravikrama,〈1v8〉 rakai sirikan· pu variga saṁ samaravikrānta, rakai vka pu kutak·, saṁ pamagat· tiruAn· pu Asaṅā saṁ śiva-Astra kapuA InaṁsəAn· pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· kalyāga yu 1 mas· su 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, ra〈1v9〉kai halaran· pu tloḍuṁ, samagat· dalinan· saṁ sukha paṁgil·, rakai palar hyaṁ pu puñjaṁ, maṁhuri pu cakra, paṅkur· pu śivadhyāna, tavān· pu sūryya, tirip· pu kr̥¿m?〈ṣ〉ṇa vadihati pu ḍapit·, makudur〈1v10〉 pu sambṛda, kapuA InaṁsəAn· pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan raṅga yu 1 mas· mā 8 Iṁ sovaṁ-sovaṁ|| samagat· kinivaṁ makavanva Ikanaṁ I poḥ sinuśuk· kinivaṁ pu bnat· Anak vanva Iṁ kavu sīma kapati-han· I〈1v11〉naṁsə⊔an· pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· kalyāga yu 1 mas· su 14 kbo 1 vḍus· 1 pada 1 saṁ kinivaṁ Anakbi pu tuṇḍuṁ kain· pinilai savlaḥ mas· mā 8|| paminaṁ I saṁ hyaṁ kudur· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 4 saṁ juru I〈1v12〉 Ayam· təAs· 2 saṁ mira-miraḥ pu rayuṁ Anak vanuA I mira-miraḥ vatak· vadihati maṁraṅkappi saṁ halaran· pu dhana⊔da Anak vanuA I paṁramvan· sīma vadihati, saṁ juru I makudur· 2 saṁ taṅkil· sugiḥ pu mankai Ana〈1v13〉k vanuA I mantyāsiḥ vatak makudur·, maṁraṅkappi saṁ maṇḍyāṅin· Anak vanuA I kahaṅatan· vatak hamyas· kapuA vinaiḥ pasak-pasak·

v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 4 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, saṁ tuhān· mamuAt· vuvus· ka〈1v14〉baiḥ parujar· I hino saṁ kaṇḍamuhi pu tuṅgaṁ Anak vanuA I gunuṅan· vatak· taṅkilan·, citralaikhā saṁ vatu varani pu manəsə:r· Anak vanuA I tutuganniṁ taṇḍa I taṅkilan·, parujarr i halu saṁ viṣa〈〈ga〉〉 pu damodara Anak vanuA I〈1v15〉 paṇḍavutan· vatak tiru rāṇu, parujarr i sirikan· saṁ hujuṁ galuḥ pu Ayuddha Anak vanuA I truvanban· vatak· tiru rāṇu, citralekhā saṁ dharmmasinta pu samudra Anak vanuA I pās· tamvir·, parujarr i vka saṁ viridiḥ pu ḍaṇu A〈1v16〉nak vanuA I skar ttān· vatak· layu vataṁ, citralekhā saṁ halaṁ manuk pu govinda Anak vanuA I vanuA tṅaḥ vatak· vuru siki, parujar· I tiruAn· saṁ sumuḍan· ḍapunta katimamaṁ Anak vanuA I vuṅkuḍu vatak kili〈1v17〉pan·, kapuA vinaihan· pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 4 Iṁ soAṁ-soAṁ‖ parujarr i halaran· saṁ ra vanu pu batu Anak vanuA I hinapit· vatak· vka, parujarr i dalinan· saṁ varyyaṁ pu lakṣaṇa Anak vanuA〈1v18〉 I vvatan· vatak· dalinan·, parujarr i palar hyaṁ saṁ tumapal· pu baka Anak vanuA I tuṅgu manoṅan·, parujarr i maṅhuri saṁ ranuĪ pu gupura Anak vanuA I hinapit· vatak vka, parujarr i vka saṁ dadalan· pu samodaya〈1v19〉 〈A〉nak vanuA I siṁhapura vatak halu madāṁ maṅasə: I mamrati, parujarr i tavān· saṁ ḍāluk· (p)[u tu]ruy· Anak vanuA I raluA vatak· vuru siki, parujarr i tirip· saṁ ra paḍaṁ pu rāghū Anak vanuA Iy ugihan· vatak·〈Page 2r〉 〈2r1〉 dalinan·, kapuA vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ□ pihujuṁni parujar saṁ mānak· katiga I paṅkur· luA si raṅhal· muAṁ si sañjaya, I tavān· muṅgi si masusū muAṁ vvatan pai〈2r2〉 si caṅka, I tirip· panavuṅan· si lakā kapuA vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ□ I vadihati lumaku manuśuk· saṁ pārthava Anak vanuA I taṅkilan· vatak· mamrati, I makudu〈2r3〉 r· lumaku manuśuk· saṁṅ uttara Anak vanuA I varak-varak· vatak hino, kapuA vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 2 〈mas·〉 mā 15 kahop· paṅaṅkat· panuṁsuṁ muAṁ saṅunira muliḥ Iṁ sovaṁ-sovaṁ, vadvā rakryān· mapa〈2r4〉tiḥ I hino paṅuraṁ milu manuśuk· saṁ marumvi pu mana Anak vanuA I marumvi vatak hino, paṅuraṁ I halu saṁ naitra Anak vanuA I paməhaṅan· vatak· manimpiki, paṅuraṁ I sirikan· rakai paṅgaṁ Anak vanuA〈2r5〉 I siṁhapura vatak halu, paṅuraṁ I vka rakai sañjat· Anak vanuA I samalagi vatak· Asam pañjaṁ, paṅuraṁ I paṅkur· saṁ dhyāna Anak vanuA I glaṁglaṁ vatak· kalum varak·, kapuA vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan·〈2r6〉 yu 1 mas· mā 10 kahop· pavaiḥ saṅunira muliḥ Iṁ sovaṁ-sovaṁ, kinon rakai vvatan· humarappa Ikaṁ śuśukan· parujarnira saṁ ra pilaṁ Anak vanuA I tarum vajaṁ vatak hino vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉i〈2r7〉han· yu 1 mas· su 1 mā 4 juruniṁ maṁrakat· I vvatan· pu kaiśava Anak vanuA I matṅər· patīrthān·, muAṁ saṁ vluran· pu dumva, kapuA vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· bvat· lvītan· sahlai mas· mā 8 Iṁ sovaṁ-sovaṁ,〈2r8〉 saṁ ra taji maṅilala (s/p)ukad· bā I poḥ saṁ paṅadaggan· Anak vanuA I kahuripan· vatak· lunturan· vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 8□ juruniṁ kanayakān· I kinivaṁ saṁ lagai Anak vanuA I〈2r9〉 kavu kapatihan· vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan·

yu 1 mas· mā 4 paṅuraṁ saṁ kinivaṁ vadvānira miluA Irikaṁ śuśukan· prāṇa 5 saṁ śala ramani barubuḥ Anak vanuA ri vuAṁ kalaṁ vatak kinivaṁ, muAṁ saṁ gasyak· ramani〈2r10〉 gavaṁ Anak vanuA I vvaraṁ vatak· talaṁ, muAṁ saṁ saṁkhara ramani vidyū Anak vanuA I kilipan· vatak kilipan·, muAṁ daladap· Anak vanuA I kaṇḍaṁ vatak· valakas·, muAṁ saṁ prajña Anak vanuA I tamyaṁ vatak pa〈2r11〉ku vaṅi, kapuA vinaihan· pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, paṅuraṁ saṁ ra kriṁ 2 saṁ purul· ramani vudyaṁ Anak vanuA I tuṅguyuṁ vatak kinivaṁ, muAṁ saṁ gunuṁ ramani pakudān·, kapuA vinaiḥ〈2r12〉 pasak-pasak· mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, paṅuraṁ saṁ manimpiki pu mamvi ramani manojña Anak vanuA I tarum bajaṁ vinaiḥ pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· sahlai mas· ku 2□ patiḥ I kinivaṁ nayaka saṁ ra kavu si dṛpiṁ ramani paṅalaḥ〈2r13〉 muAṁ saṁ gəgəl· ramani tuṅgaṁ, kapuA vinaiḥhan· pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 4 kbo 1 vḍus· 5 patiḥ lampuran· I kavu saṁ katimahā vinaiḥ pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 4 muvaḥ patiḥ lampuran·〈2r14〉 prāṇa 3 rakai vadarā, saṁ ra luA, saṁ lmaḥ hiḍi, kapuA vinaihan· pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, parujarniṁ patiḥ 2 saṁ ra vakan· Anak vanuA I kilipan· vatak kinivaṁ, muAṁ si vahu〈2r15〉gyan· ramani purul· Anak vanuA I vinaṅun· vatak kinivaṁ, kapuA vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, vahuta I kinivaṁ saṁ ra səAṁ saṁ barut· ramani lucir· Anak vanuA I səAṁ kavahu〈2r16〉tān· I kinivaṁ vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 4 kbo 1 vahuta lampuran· vinaiḥ pasak-pasak· mā 6 kinabaihanya, pihujuṁniṁ vahuta 2 si caṅkir Anak vanuA I səAṁ vinaiḥ v¡d!〈ḍ〉ihan·〈2r17〉 yu 1 mas· mā 4 muvaḥ pihujuṁniṁ vahuta saṁ purul· Anak vanuA I vinaṅun· vatak· kinivaṁ vinaiḥ pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 〈mas·〉 mā 2‖ rāma māgman· I poḥ Irikanaṁ vanuA sinuśuk· Anuṁ kabayan prati〈2r18〉śāra I kahayvaknanikaṁ vanuA I poḥ, saṁ tuha banuA si gupi ramani javil·, kalima si rəmma ramani gaṇṭiḥ, juru si saṇḍak· ramani libat·, muvaḥ juru si virat· ramani nuṅgū, si Aṅgal·, si kuyū,〈2r19〉 parujarniṁ juru si krit·, patṅahanniṁ juru si səgəl· ramani basava, tuha kalaṁ sīsuk· ramani turus·, vinkas· si rutut· rama(ni) buhara, tuha guśali si tato ramani sāgi, gusti prāṇa 6 pra(tha)ma〈Page 2v〉 〈2v1〉 gusti kaṇḍit· ramani buṭəl·, muvaḥ gusti si kandəl· ramani ḍuḍuk·, (muva)ḥ gusti si pula ramani varuvu, muvaḥ gusti si kirim· ramani gimuḥ, muvaḥ gusti si caṅal· ramani cakaṁ, muvaḥ gusti si jamaḥ ramani〈2v2〉 baisus·, parujar· 2 si mula ramani buddhi, muAṁ si gamana piṇ¡d!〈ḍ〉a rāma māgman· prāṇa 17□ rāma maratā I poḥ si kabya ramani sīma, si gaḍiṁ ramani hampaluṁ, si karyyut ramani capaḥ, si cuṇṭəṁ ramani〈2v3〉 krap·, si paṇḍe ramani hiṇḍaṁ, si taṅkiraṁ ramani tambiluṁ, si katak· ramani pava(n·), si (pa)ndət· ramani bantər·, si liṅir· ramani vələt·, si prakāra ramani kuruḥ, si kudyal· ramani tarambal·, si maṅga ramani ga〈2v4〉rga, si guruntuṁ ramani tatuk·, si sādha ramani dhūta, piṇ¡d!〈ḍ〉a rāma maratā prāṇa 14‖ (raiṇa)nta si [2×] Inaṁni piṅul·, si tiris· Inaṁni (ga)ṇṭiḥ, si virikan· Inaṁni javil·, si jabvaḥ Inaṁni śuddhā, si limvayā〈2v5〉 Inaṁni kamman·, si

vulatan· Inaṁni gaḍiṁ, piṇ¡d!〈ḍ〉a raiṇanta prāṇa 6‖ rarā mabh¿ū?〈ra〉maṇa tinonton· si kārigna, si dariṇī, muAṁ si rumpuk·, muAṁ vəR̥-vəR̥ḥnya, si javay·, si baryyut·□ rāma tpi siriṁ milu sāk¡ś!〈ṣ〉ī〈2v6〉 riṁ manuśuk· s¡i!〈ī〉ma, kalaṁ si brita ramani taram· Anak vanuA Iṁ pulai vatak· galaṁ, tuha banva si palvak· ramani turubut· Anak vanuA ri vtuAn·, vatak kinivaṁ, juru si vaṅun· ramani vīra Anak vanuA ri dadam· sīma kudur·,〈2v7〉 tuha banua si vapra ramani gampvar· Anak vanuA I vuAṁṅ hijo vatak· luvakan·, juru si pyaṁ ramani muṇḍu Anak vanuA I sukup· sīma kudur·, tuha banuA si (dh)any(ā) ramani va(va)[1×] 〈Anak vanuA〉 ri kasisap· vatak· kayo, tuha kalaṁ〈2v8〉 si niti ramani vḍuṁ Anak vanuA I paskaran· vatak· laṅitan·, tuha kalaṁ si saṁkhara Anak vanuA I sampū sīma haji, maṅmit· savaḥ haji iy aluhur· 2 si ndandok· ramani hasin· Anak vanuA I səAṁ vahuta ri kinivaṁ, muAṁ〈2v9〉 [1×][.]ī(n)i Anak vanuA I buṅur· vatak kinivaṁ, piṇ¡d!〈ḍ〉a vanuA tpi siriṁ sapuluḥ vanuA, piṇ¡d!〈ḍ〉a rāma Umilu sākṣiniṁ sīma prāṇa 10 kapuA vinaiḥhan· pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 〈mas·〉 mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ□ maṁ〈2v10〉(kanaṁ) manuluppakan· rāmanta vrai muAṁ kaluAṁ tinaḍaḥ saṁ vahuta hyaṁ kudur· muAṁ vadvā rakryān· saṁ paṅuraṁ kabaiḥ muAṁ rāmanta kabaiḥ, manulup· si rapəːṁ Anak vanuA I vaduri vatak· rumviga, vinaiḥ〈2v11〉 v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 2□ maṅkana saṁ madāṁ, muAṁ saṁ maṅla prāṇa 3 pu vilut· Anak vanuA I vraṁ s¡i!〈ī〉maniṁ vihāra vaitanniṁ havān·, muAṁ saṁ janar· Anak vanuA Iṁ maho vatak· vka, muAṁ saṁ bayur·〈2v12〉 (Ana)k (v)anuA I marhyaṁ I sīma 〈śrī〉 mahārāja lumāḥ Iṁ śataśr̥ṅga, kapuA vinaiḥ pasak-pasak· v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ□ saṁ mūla vuddha 2 hulu vras· ḍapunta pivvi Anak vanuA I ra vuAṁ〈2v13〉 vatak k(i)niva(ṁ), muAṁ si lañot· ramani mulat· Anak vanuA I vuAṁ vulu vatak· luvakan· kapuA vinaiḥ v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· ku 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, mapaḍahi matuvuṁ si pataṁ ramani turavus· Ana〈2v14〉k vanuA I ra poḥ vinaiḥ v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 1 ku 1 muvaḥ mapaḍahi sy usā ramani (va)kul· Anak vanuA I hināṅan· vatak· luvakan· vinaiḥ mas· ku 2 maR̥gaṁ si bicar· ramani viṣama Anak vanu〈2v15〉A I hijo vatak· [lu](va)kan· vinaiḥ v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 1□ matapukan· (2) si mala Anak vanuA I savyan· vatak kinivaṁ, muAṁ si parasi Anak vanuA I tira vatak· mḍaṁ kapuA vinaiḥ mas· mā 1〈2v16〉 Iṁ sovaṁ-s(o)vaṁ, mabañol· jurunya 2 si lugunduṁ Anak vanuA I rasuk· vatak luvakan·, muAṁ si kulika Anak vanuA I luṁlaṁ vatak· tnəp· vinaiḥ v¡d!〈ḍ〉ihan· yu 1 mas· mā 6 kinabaihannya〈2v17〉 ruAṁ juru□ sajiniṁ m¿u?〈a〉nuśuk ṣīma v¡d!〈ḍ〉ihan· saṁ hyaṁ brahmā yu 1 mas· mā 1 v¡d!〈ḍ〉ihan· saṁ hyaṁ śuśuk· kulumpaṁ yu 4 mas· mā 4 vaduṁ 1 rimvas· 1 patu-patuk· 1 lukai 1 tampilan· 1 liṅgis· 4 tataḥ 1〈2v18〉 vaṁkyul· 1 kris· 1 kampit· 1 gulumi 1 pam(ā)jha 1 dom· 1 kurumbhāgi 1 kampil· 1 paṁlivətan· 1 tahas· 1 padyusan· 1 kavaḥ 1 papañjutan· 1 saragi Inuman· 1 saragi paivakan· 1

Apparatus

〈1v1〉 śakavarṣātīta· D ◇ *śakavarsātīta* S. — 〈1v1〉 pūrvvāṣāḍha- D ◇ *pūrvvāṣāḍa-* S • See the elaborate palaeographic discussion on the disctintion *ḍ/ḍh* in Damais 1955, pp. 43–33. — 〈1v1〉 Ājñ¡a!〈ā〉 D ◇ *Ājñā* S.

〈1v2〉 rakryān· D ◇ *rakyān·* S.

〈1v3〉 tan ya ◇ *tanpa* S.

〈1v4〉 paḍam· D ◇ *padam·* S.

〈1v5〉 ¡pamrarsi!〈pamṛṣi〉 ◇ *pamrarsi* D; *pamrasi* S.

〈1v14〉 viṣa〈〈ga〉〉 ◇ *vimga* S.

〈1v15〉 parujarr i sirikan· ◇ *parujar i sirikan·* S.

〈1v16〉 skar ttān· D ◇ *skarttan·* S.

〈1v18〉 ranuĪ ◇ *ranugra* S.

〈1v19〉 ḍāluk· (p)[u tu]ruy· ◇ *dhāluk· pu[1+]ruy·* S • Restored after Rukam 1v16.

〈2r2〉 saṁ pārthava D ◇ *si pārthava* S.

〈2r4〉 saṁ naitra D ◇ *si naitra* S.

〈2r6〉 saṁ ra pilaṁ D ◇ *si rapilaṁ* S.

〈2r7〉 juruniṁ maṁrakat· ◇ *juruni maṁraṁkat·* S. — 〈2r7〉 patīrthān· ◇ *patīrthan·* S. — 〈2r7〉 lvītan· ◇ *lvitan·* S.

〈2r8〉 saṁ paṅadaggan· ◇ *si paṅadaggan·* S. — 〈2r8〉 saṁ lagai D ◇ *si lagai* S.

〈2r9〉 saṁ śala D ◇ *si śala* S. — 〈2r9〉 saṁ gasyak· D ◇ *si gasyak·* S.

〈2r10〉 saṁ saṁkhara D ◇ *si saṁkhara* S. — 〈2r10〉 saṁ prajña D ◇ *si prajñā* S.

〈2r11〉 saṁ ra kriṁ D ◇ *sira kriṁ* S. — 〈2r11〉 saṁ purul· D ◇ *si purul·* S. — 〈2r11〉 saṁ gunuṁ D ◇ *si gunuṁ* S.

〈2r13〉 saṁ katimahā D ◇ *si katimahā* S.

〈2r14〉 saṁ ra luA D ◇ *si raluA* S. — 〈2r14〉 saṁ lmaḥ hiḍi D ◇ *si lmaḥhiḍi* S. — 〈2r14〉 saṁ ra vakan· ◇ *si ravakan·* S • Stutterheim's reading was corrected in Damais 1970, p. 607, n. 1.

〈2r15〉 saṁ ra səAṁ saṁ barut· D ◇ *sira səAṁ si barut·* S.

〈2r17〉 saṁ purul· ◇ *si purul·* S • Stutterheim's reading was accepted in Damais 1970, p. 763.

〈2r19〉 sīsuk· D ◇ *si suk·* S. — 〈2r19〉 prāṇa· ◇ *praṇa* S. — 〈2r19〉 pra(tha)ma S • The reading is plausible, but we would *prima facie* read *pravama* here.

〈2v1〉 ramani buṭəl· D ◇ *rama nu buṭəl·* S.

〈2v2〉 sīma ◇ *sima* S.

〈2v3〉 si prakāra D ◇ *si brakāra* S.

〈2v4〉 śuddhā D ◇ *śuddha* S.

〈2v5〉 si vulatan· D ◇ *si vulakan·* S. — 〈2v5〉 rarā mabh¿ū?〈ra〉maṇa ◇ *śuddha* S; *rarāma bhūmaṇa* D • The correction we adopt was already proposed to Stutterheim by De Casparis. See Stutterheim 1940, p. 7, n. 1

〈2v7〉 si vapra D ◇ *si vavā* S. — 〈2v7〉 si (dh)any(ā) ◇ *si (b)anya* S; *si kanyā* D • Damais' reading seems *a priori* implausible, as one would expect *kanyā* (which means "maiden" in Sanskrit) to be a name for a woman.

〈2v11〉 s¡i!〈ī〉maniṁ ◇ *sīmani* S. — 〈2v11〉 saṁ janar· D ◇ *si janar·* S. — 〈2v11〉 saṁ bayur· D ◇ *si bayur·* S.

〈2v13〉 si pataṁ D ◇ *si pati* S.

〈2v14〉 sy usā D ◇ *syuha* S. — 〈2v14〉 si bicar· D ◇ *si vicar·* S.

〈2v17〉 m¿u?〈a〉nuśuk ṣīma ◇ *munuśuk sīma* S.

〈2v18〉 pam(ā)jha D ◇ *pamāse* S • Damais 1955, p. 44, n. 1 refers to his own comments on the word *pamajha* in Damais 1952, pp. 90–91, n. 1.

Bibliography

First edited by W. F. Stutterheim (1940) with a translation into Dutch. Numerous corrigenda of Stutterheim's edition were noted by L-Ch. Damais (1955). The relevant enry in H. B. Sarkar's work (1971–1972) covers only the segment of text included in Damais 1955, that is only the first two lines and the first word of the third. The text is re-edited here by Arlo Griffiths on the basis of the photographs OD 14439-14453.

Primary

[S] Stutterheim, Willem Frederik. 1940. “Oorkonde van Balitung uit 905 A.D. (Randoesari I).” INI, pp. 3–28.

Secondary

No name. 1940. *Oudheidkundige Dienst in Nederlandsch-Indië: Oudheidkundig Verslag 1939*. Batavia: Kon. Drukkerij de Unie. [URL]. Pages 19, 21.

Damais, Louis-Charles. 1952. “Études d’épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l’Indonesie.” BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 46–47, part A, item 76.

[D] Damais, Louis-Charles. 1955. “Études d’épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions.” BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Pages 42–45.

Damais, Louis-Charles. 1965. “Langues et civilisation indonésiennes.” EPHEA 98, pp. 413–422. [URL]. Pages 413–418.

Damais, Louis-Charles. 1970. *Répertoire onomastique de l’épigraphie javanaise (jusqu’à Pu Siṇḍok Śrī Īśānawikrama Dharmmotuṅgadewa): Étude d’épigraphie indonésienne*. Publications de l’École française d’Extrême-Orient 66. Paris: École française d’Extrême-Orient. Page 51, item 128.

Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Volume 2, pages 51–52, item 66.

Nakada, Kōzō. 1982. *An inventory of the dated inscriptions in Java*. Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko 40. Tokyo: Toyo Bunko. Pages 92–93, part 1, item 89.

Eade, J. C. & Lars Gislén. 2000. *Early Javanese inscriptions: A new dating method*. Handbuch der Orientalistik. 3. Abt., Südostasien 10. Leiden: Brill. Pages 34–35.